

◎南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国と
ソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

(略称) ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

昭和五十二年十月 四日 東京で署名

昭和五十二年十月 四日 効力発生

昭和五十二年十月十八日 告示
(外務省告示第二四七号)

目 次

ページ

前 文	一〇三七
第一条 解 禁 期	一〇三七
第二条 いわし鯨、ミンク鯨及びまっこう鯨の割当頭数の配分	一〇三七
第三条 区域及び区分における捕獲頭数	一〇三八
第四条 取極の終了	一〇四三
第五条 効力発生	一〇四三
第六条 有効期間	一〇四三
末 文	一〇四三

(訳文)

南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

前文
千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という)の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次のとおり協定した。

第一条

この取極の適用上、「解禁期」とは、条約の付表2(a)から(d)までの規定に基づき南半球におけるいわし鯨、ミンク鯨及びまづこウ鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

千九百七十七年・千九百七十八年解禁期において、条約に基づき南半球における母船による捕獲を認められたいわし鯨、ミンク鯨及びまづこウ鯨の総割当頭数のうちの日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の割当頭数は、次のとおり両国の間に配分する。

(i) いわし鯨

日本国	四六〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	三一一頭

ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE REGULATION OF PELAGIC WHALING IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of sei whales, minke whales and sperm whales in the Southern Hemisphere is permitted under subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 2 of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

In the 1977/78 season, of the total quota of sei whales, minke whales and sperm whales, authorized under the Convention to be taken in the Southern Hemisphere by pelagic expeditions, the quota allotted to Japan and the Union of Soviet Socialist Republics shall be allocated between the two countries in the following manner:

(i) Sei whales

Japan	460
Union of Soviet Socialist Republics	311

ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

一〇三八

(ii) ミンク鯨

日本国 二、四〇〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦 二、六〇〇頭

(iii) まつこり鯨

(a) 雄 七〇四頭
日本国 三、二九一頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

三、二九一頭

(b) 雌

日本国 二二六頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦 九五〇頭

第三条

(1) 次のいずれかの区域又は区分におけるいずれか一方の政府の管轄下にある母船による捕獲頭数は、次の限度を超えてはならない。

(i) いわし鯨及びミンク鯨

(a) 第一区域 (西経百二十度から西経六十度まで)

日本国

いわし鯨 七七頭

ミンク鯨 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

いわし鯨 三十一頭

(ii) Minke whales

Japan 2400
Union of Soviet Socialist Republics 2600

(iii) Sperm whales

(a) Male

Japan 704
Union of Soviet Socialist Republics 3291

(b) Female

Japan 226
Union of Soviet Socialist Republics 950

ARTICLE 3

(1) The catches taken in any of the Areas or the Divisions as described below by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

(i) Sei whales and Minke whales

(a) Area I 120°W - 60°W

Japan 77 sei whales

0 minke whales

Union of Soviet Socialist

Republics 311 sei whales

(b)	ミンク鯨	七〇四頭
	第二区域（西経六十度から零度まで） 日本国	
	いわし鯨	〇頭
	ミンク鯨	九八頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	
	いわし鯨	〇頭
	ミンク鯨	三六二頭
(c)	第三区域（零度から東経七十度まで） 日本国	
	いわし鯨	〇頭
	ミンク鯨	一、〇三七頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	
	いわし鯨	〇頭
	ミンク鯨	七八九頭
(d)	第四区域（東経七十度から東経百三十度まで） 日本国	
	いわし鯨	四六〇頭
	ミンク鯨	四八一頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	
	いわし鯨	〇頭
	ミンク鯨	四八二頭
(e)	第五区域（東経百三十度から西経百七十度まで） 日本国	
	いわし鯨	〇頭
	ミンク鯨	七一四頭

ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

	704 minke whales
(b) Area II 60°W - 0°	
Japan	0 sei whales
	98 minke whales
Union of Soviet Socialist Republics	
	0 sei whales
	362 minke whales
(c) Area III 0° - 70°E	
Japan	0 sei whales
	1037 minke whales
Union of Soviet Socialist Republics	
	0 sei whales
	789 minke whales
(d) Area IV 70°E - 130°E	
Japan	460 sei whales
	481 minke whales
Union of Soviet Socialist Republics	
	0 sei whales
	482 minke whales
(e) Area V 130°E - 170°W	
Japan	0 sei whales
	714 minke whales

ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

一〇四〇

ソヴィエト社会主義共和国連邦

いなし鯨 〇頭

ミンク鯨 一一六頭

(f) 第六区域 (西経百七十度から西経百二十度まで)

日本国

いなし鯨 〇頭

ミンク鯨 三四四頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

いなし鯨 〇頭

ミンク鯨 三四四頭

(ii) まつこう鯨

(a) 第一区分 (西経六十度から西経三十度まで)

日本国

雌 〇頭

雄 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雌 三二六頭

雄 九四頭

(b) 第二区分 (西経三十度から東経二十度まで)

日本国

雌 〇頭

雄 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雌 八八九頭

雄 二九五頭

(ii) Sperm whales

(a) Division 1 60°W - 30°W

Japan 0 male

0 female

Union of Soviet

Socialist

Republics 326 male

94 female

(b) Division 2 30°W - 20°E

Japan 0 male

0 female

Union of Soviet

Socialist

Republics 889 male

295 female

(f) Area VI 170°W - 120°W

Japan 0 sei whales

344 minke whales

Union of Soviet

Socialist

Republics 0 sei whales

344 minke whales

(c) 第三区分 (東経二十度から東経六十度まで)	
日本国	
雄	二八二頭
雌	六〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	
雄	七五三頭
雌	二八三頭
(d) 第四区分 (東経六十度から東経九十度まで)	
日本国	
雄	一一一頭
雌	〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	
雄	五〇二頭
雌	〇頭
(e) 第五区分 (東経九十度から東経百三十度まで)	
日本国	
雄	一〇頭
雌	一八頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	
雄	四四頭
雌	〇頭
(f) 第六区分 (東経百三十度から東経百六十度まで)	
日本国	
雄	五九頭
雌	六七頭

ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

(c) Division 3 20°E - 60°E	
Japan	282 male 60 female
Union of Soviet Socialist Republics	753 male 283 female
(d) Division 4 60°E - 90°E	
Japan	121 male 0 female
Union of Soviet Socialist Republics	502 male 0 female
(e) Division 5 90°E - 130°E	
Japan	10 male 18 female
Union of Soviet Socialist Republics	44 male 0 female
(f) Division 6 130°E - 160°E	
Japan	59 male 67 female

ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄 一四五頭
雌 三四頭

(g) 第七区分 (東経百六十度から西経百七十度まで)

日本国

雄 一三七頭
雌 七五頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄 一二〇頭
雌 六八頭

(h) 第八区分 (西経百七十度から西経百度まで)

日本国

雄 一八六頭
雌 三六頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄 七七五頭
雌 二八三頭

(i) 第九区分 (西経百度から西経六十度まで)

日本国

雄 〇頭
雌 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄 〇頭
雌 〇頭

(1) の規定にかかわらず、いずれか一方の政府の管轄下にあ

Union of Soviet Socialist Republics

..... 245 male
34 female

(g) Division 7 160°E - 170°W

Japan 137 male
75 female

Union of Soviet Socialist Republics

.... 120 male
68 female

(h) Division 8 170°W - 100°W

Japan 186 male
36 female

Union of Soviet Socialist Republics

..... 775 male
283 female

(i) Division 9 100°W - 60°W

Japan 0 male
0 female

Union of Soviet Socialist Republics

..... 0 male
0 female

(2) Notwithstanding the above provisions, the

る母船による区域別又は区分別の捕獲頭数の合計は、前条においてそれぞれの国に配分された割当頭数を超えてはならない。

第四条

取極の終了
この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南半球における捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であり又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

効力発生
この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

有効期間
この取極は、千九百七十七年・千九百七十八年解禁期の終了まで実施する。

末文
以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

千九百七十七年十月四日に東京で、英語により本書二通を作成した。

ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

sum of the Area or the Division catches by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the quotas for their respective countries as allocated in Article 2.

ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a Party to the present Arrangement should engage in pelagic whaling in the Southern Hemisphere and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1977/78 season.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate at Tokyo, the fourth day of October 1977, in the English language.

ソ連邦との一九七八年における南半球捕鯨規制取極

一〇四四

日本国政府のために

本野盛幸

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

D・S・ポリャンスキー

For the Government of Japan:

(Signed) Moriyuki Motono

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

(Signed) D.S. Polianskii

(参考)

この取極は、国際捕鯨取締条約の締約国である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の両政府間において一九七七年・一九七八年解禁期の南半球における捕鯨規制について定めたものである。